

UT GENUS INNOTUM INNOTESCERE. UN VETERANO *BAGALENSE* EN MÉRIDA

UT GENUS INNOTUM INNOTESCERE. *A VETERAN FROM BAGAI IN MÉRIDA*

Javier DEL HOYO*
(Universidad Autónoma de Madrid)

Alessio RUSSO BARONE
(Scuola Superiore Meridionale)

RESUMEN: Nos proponemos con este artículo presentar una nueva lectura y traducción de un epígrafe fragmentario emeritense ya conocido, que contiene una primera parte en prosa, y una segunda con letra de menor tamaño que forma un *carmen*. Si bien las letras conservadas son elegantes y se leen relativamente bien, la dificultad radica en la resolución de las distintas lagunas. Gracias a una observación detenida de las letras, creemos poder ofrecer una nueva lectura, no definitiva pero más acorde con la realidad.

PALABRAS CLAVE: veteranos, norte de África, muerte en país lejano.

ABSTRACT: In this paper, we propose to present a new reading and translation of a fragmentary Latin inscription from Mérida, which contains a first part in prose and a second part in smaller letters as a *carmen*. Although the preserved letters are elegant and relatively easy to read, the difficulty lies in resolving the various gaps. Through careful observation of the letters, we believe we can offer a new reading, which is not definitive but more in line with reality.

KEYWORDS: veterans, North Africa, death in a distant land.

* **Correspondencia a / Correspondence to:** Javier del Hoyo, Universidad Autónoma de Madrid, Facultad de Filosofía y Letras — javier.delhoyo@uam.es — <http://orcid.org/0000-0003-4669-5875>.

Cómo citar / How to cite: Hoyo, Javier del; Russo Barone, Alessio (2026), «*Ut genus innotum innotescere. Un veterano bagalense en Mérida*», *Veleia*, 43, 313-318. (<https://doi.org/10.1387/veleia.28142>).

Recibido: 19 diciembre 2025; aceptado: 7 enero 2026.

ISSN 0213-2095 - eISSN 2444-3565 / © 2026 UPV/EHU Press



Esta obra está bajo una licencia
Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional

LABURPENA: Artikulu honetan, Méridako epigrafe osatugabe ezagun baten beste irakurketa eta itzulpen bat aurkeztu nahi dugu. Epigrafe horren lehen zatia prosaz idatzita dago, bigarren zatiak, aldiz, letra txikiagoa du eta *carmen* bat osatzen du. Kontserbatutako letrak dotoreak dira eta ondo samar irakurtzen dira, baina zaila da agertzen diren hutsuneak osatzea. Letrak arretaz aztertu ondoren, uste dugu beste irakurketa bat eskaini dezakegula, ez da behin betikoa izango, baina gehiago egokituko da errealitatera.

GAKO HITZAK: beteranoak, Ipar Afrika, urrutiko herrialde batean hiltzea.

En 2009 se publicaron por primera vez (Le Roux & Ramírez 2009; Ramírez 2009) seis fragmentos de una placa de mármol, que habían aparecido entre 1977 y 1981 en el solar de lo que hoy ocupa el MNAR de Mérida, y correspondían a la inscripción sepulcral de un veterano procedente del norte de África. Aquella primera edición fue completada en 2013 por la identificación de dos nuevos fragmentos correspondientes a la parte superior (Le Roux 2014); pequeños trozos, pero fundamentales para constituir la anchura total de la placa por contar en una primera línea con una M centrada¹. Desde entonces, las distintas ediciones del epígrafe no han mostrado variantes significativas de lectura (Pando 2016; Cugusi 2023).

Con motivo de la preparación del fascículo *CIL XVIII/2*, correspondiente a los *Carmina Latina Epigraphica Hispaniae*, hemos tenido la ocasión de analizar² de nuevo el texto para la publicación de la *scheda* de este epígrafe (*CIL XVIII/2*, 24).

Lo primero que debemos destacar en el epígrafe es la gran homogeneidad en la ejecución de cada una de las letras (véanse todas las A, por ejemplo, con un travesaño oblicuo que no toca la asta izquierda y atraviesa la derecha), lo cual nos ha permitido descartar algunas lecturas anteriores y proponer otras nuevas. Del mismo modo, el signo de interpunción es siempre una *hedera* de tamaño medio con el pecíolo hacia la derecha, sin que observemos otros tipos de interpunción, lo cual nos va a ayudar a descartar el que se había considerado al final de la línea 10.

ANÁLISIS POR LÍNEAS

Si en la línea 1 la M está centrada, como parece, la anchura de la placa sería de 52 cm, y por ello el fragmento inferior izquierdo debe estar más separado de la derecha de lo que se fotografió anteriormente (cf. Fig. 1)³, lo cual ya fue apuntado por Carande (2011, 238), para el desarrollo de los versos en las tres últimas líneas.

¹ Para los datos técnicos de los fragmentos (dimensiones, n.º de inventario, localización, altura de las letras, etc.), remitimos a los artículos citados, ya que no es nuestra intención volver a repetir estos pormenores, sino tan solo dar una nueva lectura del texto.

² Agradecemos a J. Edmonson la fotografía de gran calidad subida a la base de datos CILAE

(n.º 675) y el permiso concedido para editarla en el *CIL XVIII*.

³ Ofrecemos aquí la foto de J. Edmonson, pero habiendo desplazado el fragmento inferior izquierdo 2 cm a la izquierda, habiendo calculado la M de la primera línea como eje central del epígrafe.

En la línea 2 se conserva el final del *cognomen*: [---]+*ilis*. Podría tratarse tanto de [A]*gilis* como de [Gra]*cilis*, frecuentes en el norte de África⁴, ya que el resto de letra conservado al inicio es compatible con letras como G o C. Interesa aquí un *cognomen* breve para que en la parte perdida quepan un *praenomen* abreviado y el *nomen*. Debemos descartar, por falta de espacio entre el resto conservado y la I, tanto [Sim]*ilis* como [Vir]*ilis*, que propusieron Le Roux y Ramírez (HEp 2014-15, 89). No es descartable, con todo, que el veterano se llamara [Se]*nilis* o [Ci]*vilis* (HEp 2014-15, 89). Sin embargo, el hecho de que haya solo un testimonio en África de estos dos últimos *cognomina*⁵ hace que prefiramos *Agilis*.

En línea 3, *Iul* puede referirse perfectamente a una pseudo tribu⁶, como bien vio Le Roux 2014, algo propio en soldados.

La segunda palabra de la línea 3 se había leído anteriormente *Bagai*, ciudad de Numidia correspondiente al actual emplazamiento *Ksar Baghai* (RE 2, col. 2765-66). Sin embargo la L es segura⁷ (compárese con otras L del texto), por lo que la lectura correcta debe ser sin duda *Bagal*, abreviatura de *Bagal(iensis)*, gentilicio del que existe otro testimonio en el norte de África (CIL VIII 2291), aunque sea de época tardorromana. Al final de la línea aparece la edad del veterano, en la que ha podido haber dos fases de realización. Como parece que él mandó hacer el epitafio en vida (*titulum feci*, l. 8), pudo haberse inscrito primero solo *an* $\subset$ hedera $\supset$ y haberse añadido más tarde, tras la muerte, los años. Puesto que no cabía ya la información de la edad en el renglón siguiente⁸, el lapicida la añadió al final de este con una L, una X con dos largos trazos que invaden la moldura y dos astas (no una⁹) verticales de gran grosor y reducido tamaño, que parecen deberse a otra mano. Por ello, la edad a la que ha muerto, LXII años, no LXI, se debió incluir después, aunque lo encargara en vida¹⁰.

En la línea 5, tras [ux]*ori meae* encontramos *Aili* o *Atli*, que parece evocar el *nomen* de la esposa, mejor que *Alli*. El primero está atestiguado en varios lugares del Imperio, mientras que el segundo —menos frecuente— se encuentra también en Mérida (*Atlia Specia*, NEFAE 47). Cabe preguntarse, como ya hicieron los primeros editores del epígrafe, por qué un veterano de Numidia decidió establecerse en *Augusta Emerita*. En la ciudad debía llevar ya un tiempo y allí quiso ser enterrado, junto a su mujer. Es posible que esta fuera la ciudad de origen de ella y que allí decidieran volver después de que el veterano obtuviera su *honesta missio* y, a la vez, la ciudadanía (cf. López Casado 2018).

La línea 6 ofrece una duda en su final. Si tenemos en cuenta la coherencia del lapicida a la hora de presentar la información, al final de la línea 3 vemos que la edad del difunto, cuyo nombre ignoramos casi en su totalidad, se expresa con *an* $\subset$ hedera $\supset$ y la edad: LXII; sin embargo, al final de la línea 6, lo que se ha supuesto que era la edad de la esposa se expresa solo con *a* (no *an*) sin *hedera* y el nu-

⁴ *Agilis* se encuentra en *Africa Proconsularis*: CIL VIII 1610, 1927, 4728, 15023; AE 2013, 203; en *Mauretania Caesariensis*: CIL VIII 9257, 9258, y en *Numidia*: 6151, 7183. *Gracilis*, tanto en *Mauretania Caesariensis*: BCTH 1910, 205; CIL VIII 9994; como en *Numidia*: CIL VIII 2092, 6201; ILAlg 490.

⁵ *Senilis*, CIL VIII 27854; *Civilis*, AE 1952, 207.

⁶ Cf. Forni 1985, 25-26, que muestra una lista completa de pseudo tribus, donde aparece también la *Iulia*.

⁷ Ya Le Roux & Ramírez 2009, 298 reconocieron la posibilidad de que fuera una L, aunque al final editaron *Bagai(ensi)*.

⁸ Obsérvese que es la única línea en la que se ha invadido el espacio de la moldura.

⁹ Todas las ediciones de la inscripción dan LXI, no LXII, años.

¹⁰ Frente al mucho más generalizado *titulum fecit*, tan solo existen 4 testimonios de *titulum feci* en la epigrafía latina. Junto a este, otro en *Tivoli* con texto reconstruido (CIL XIV 3709); uno en *Moesia Superior* (CIL III 14524) y otro en *Numidia* (AE 1989, 896).

meral (LV). Ello hace pensar que quizás no sea la edad, que LV no sean signos numéricos sino alfabéticos y que, por lo tanto, podría tratarse de una palabra que termine en [---]alu. Por otra parte, desde el punto de vista sintáctico y del contenido, no tiene mucha cabida una secuencia *item* + *annos*. Es cierto, con todo, que la *hedera* con que termina el renglón impide secuencias tipo [s]alu[te], [m]alu[i], verbo que sería muy apropiado en primera persona, como vemos luego *feci* o el muy probable *pon[i iussi]*. ¿Debemos aceptar la edad de la esposa, como se ha editado repetidamente?

En línea 7 los dos primeros trazos conservados se han considerado unánimemente por anteriores editores como la parte inferior de una R, pero si observamos bien el segundo trazo, vemos que es curvo y que no se parece en nada al trazo recto de las R del resto de la inscripción; la distancia entre los dos trazos, además, es mayor. Esa curvatura nos hace pensar en una C (compárese con la C de *feci*), por lo que el trazo anterior sería una I y el posterior una T, de la que aún se puede observar el remate izquierdo del travesaño. Nos encontramos, quizás, ante el final de una palabra como [rel]ictae o [d]ictae¹¹, en lugar de [---]riae como se había editado hasta ahora, y por lo tanto es descartable [memo]riae.

A partir de la línea 9 se ha inscrito el *carmen*, que se presenta en *scriptio continua*, como es habitual en los CLE (Del Hoyo 2002, 148), salvo por una *hedera* en la propia línea 9. Por ello, debemos descartar lo que se ha considerado un signo de interpunción ante *eo* en l. 10 (sería casualmente el único que no fuera una *hedera*), quizás un mínimo golpe fortuito de la piedra, no una interpunción propiamente dicha, por lo que el corte de palabra que se había realizado no parece correcto. Si nos fijamos en la última letra de la línea 10, ya casi en la moldura, nos damos cuenta de que tiene la misma hechura de diseño oval que la Q de esa línea 10, por lo que podría tratarse de un *neq(ue)*, si bien desde el punto de vista métrico no resuelve la dificultad de medir el verso. El contenido de esta línea tiene un paralelo en un ara que se encuentra en el MNAR de Mérida desde hace casi un siglo, pero cuyo texto ha sido dado a la luz recientemente en una tesis doctoral: [Ut] genus ignotis ° etia[m] / notescere possit quis[quis] / 5 [a]des di[cas S T T L] ++ (Botella 2025, n.º 187).

Las letras del *carmen* son algo más pequeñas, y además tiene reducidos los espacios interliterales, por lo que las letras que faltan son más que en la parte en prosa.

En cuanto a la última línea, para cuya ejecución ha debido eliminarse la fascia que delimitaba el campo epigráfico, el final podría ser [---]ties o [---]nies, pero no [---q]uies. Todas encajan bien en final de pentámetro.

De este modo, la edición del texto podría quedar así:

- [D(is)] M(anibus) s(acrum)
 [-11-]+ilis • vet(eranus) • al(a)e • Cmilliariae ⊃ orig(ine) •
 [-12-] • Iul(ia tribu?) • Bagal(iensis) • an(norum) • `LXII`
 [-13-] dom(us) • aeterna
 5 [-12- ux]ori meae Atli-
 [ae -12-] • item [-2-]alu •
 [-12-rel]ictae • [-2-] • pon-
 [-4-]+[-]+++++[-c.4-] titulum • feci
 ut genus • innotu[m -c.3- i]nnotescere
 10 possit nam tu qui le[geris -c.8?-]ssit neq(ue)
 [c]um tibi datum [-c. 8?-]ties

¹¹ Las dos soluciones son muy frecuentes en los CLE (v. Colafrancesco & Massaro 1986, s.v.).

Le Roux & Ramírez 2009, 297-306 con foto; Ramírez 2009, 279-289 con foto (*AE* 2009, 519; *HEp* 18, 2009, 32); Carande 2011 con foto; Cugusi 2012, *CLEHisp* 72, cf. p. 156; Ramírez 2013, 367-368 con foto; Le Roux 2014 (*AE* 2014, 586; *HEp* 2014-15, 89); Pando 2016, 476; Cugusi 2023, n.º 2386. Cf. López Casado 2021, 295-296; Ortiz 2021, 183; Botella 2025, 561-562.

Variantes de edición: 3 [*Numidicus? Castel*](l(o) *Bagai(ensi)* Ramírez, [*caste*](l(lo) Le Roux & Ramírez, [--- *Castel*](l(o) *Bagai(ensium?) ann(orurum)* Cugusi; LXI omnes— 4 [*h. s. e. s. t. l. haec*] *dom(us)* Ramírez. — 5 [*mihi erit et ux*] *ori meae* Ramírez, *meae Alli[ae ---]* Cugusi. — 6 *item* [*v(ixit) a(nnis)* LV Ramírez. — 7 [*emi locum? memo*] *riae* Ramírez, [*memo*] *riae* [-2-] omnes. — 8 [*i iussi Emer(itae)?*] *titulum* Ramírez. — 9 *genus innotu[m i]nnotescere* Le Roux & Ramírez, *innotu[m iam i]nnotescere* Cugusi. — 10 *nam tu qui le[gis ---] s <e> st in eo* Le Roux & Ramírez, *qui le[gis haec, levi]s s(it) t(erra)* Cugusi. — 11 [*c*] *um tibi datum* [--- *ve*] *nies*, Ramírez [---] *+ies* Le Roux & Ramírez, [*c*] *um tibi datum* [*erit, ut sit tibi qu*] *lies* Cugusi.

Y la traducción, muy fragmentada, quedaría así:

Consagrado a los (dioses) Manes. [---]il, veterano del ala miliaria, de origen ¿numídico?, ¿de la tribu? Julia, bagalense, de 62 años. [---] una casa eterna [---] para mi esposa Atlia [---]. Y además [---] para la abandonada y ¿poner? [---] he mandado hacer la inscripción,

para que un linaje desconocido pueda llegar a ser [de este modo] conocido. Pues tú, que lo estarás leyendo, [---] y que no [---] cuando te sea dado [---].



FIGURA 1. Fotografía de J. Edmondson, pero con desplazamiento del fragmento inferior (composición de A. Russo)

BIBLIOGRAFÍA

AE = *L'Année Épigraphique*, 1888 ss.

BCTH = *Bulletin Archéologique du Comité des Travaux Historiques*, 1883 ss.

BOTELLA GARCÍA, A., 2025, *Las aras romanas de Augusta Emerita: edición y estudio* (tesis doctoral), Alcalá de Henares (disponible en el repositorio UAH).

CARANDE HERRERO, R., 2011, «Reflexiones sobre un presunto *commaticum* de Mérida. Nueva reconstrucción y propuesta alternativa», en: R. Carande Herrero, D. López-Cañete (eds.), *Pro tantis redditur: Homenaje a Juan Gil en Sevilla*, Zaragoza, 235-244.

CIL = *Corpus Inscriptionum Latinarum*.

COLAFRANCESCO, P., & M. MASSARO, 1986, *Concordanze dei carmina Latina epigraphica*, Bari.

CUGUSI, P., 2012, *Carmina Latina Epigraphica Hispanica post Buechelerianam collectionem editam reperta cognita* (CLEHisp) (*Epigrafia e antichità* 31), Faenza.

CUGUSI, P., 2023, *Carmina Latina Epigraphica IV. Post Buechelerianam collectionem editam reperta cognita*. Vol. 1. *Carmina in provinciis reperta*, Berlin - Boston.

FORNI, G., 1985, *Le tribù romane*, Roma.

DEL HOYO, J., 2002, «La *ordinatio* en los *CLE Hispaniae*», en J. del Hoyo, J. Gómez Pallarès, *Asta ac pellege*, Madrid, 143-162.

ILAlg= *Inscriptions latines d'Algérie*, Paris, 1922.

LE ROUX, P., 2014, «Un vétéran *Bagaiensis* à Mérida de Lusitanie», *Aouras* 8, 113-124.

LE ROUX, P., & J. L. RAMÍREZ SÁDABA, 2009, «Un nuevo testimonio del *Ala Miliaria* de *Mauretania Caesariensis* en *Augusta Emerita* de Lusitania», en: *Espacios, usos y formas de la epigrafía hispana en épocas antigua y tardoantigua. Homenaje al Dr. Armin U. Stylow*. (Anejos de *Archivo Español de Arqueología* XLVIII), Madrid, 297-306.

LÓPEZ CASADO, R., 2018, *Honesta missio. Los veteranos en las sociedades provinciales del Imperio romano occidental a través de la epigrafía*, Valladolid.

LÓPEZ CASADO, R., 2021, «Un estudio de las relaciones sociales de los soldados auxiliares en Hispania. Las fuentes epigráficas», *Studia Historica: Historia Antigua* 39, 279-308.

NEFAE = *Nueva epigrafía funeraria de Augusta Emerita. Tituli sepulcrales urbanos (ss. I-VII) y su contexto arqueológico*, L. Á. Hidalgo, J. Edmonson, J. Márquez, J. L. Ramírez (eds.), Mérida, 2019.

PANDO ANTA, M.^a T., 2016, *Las manifestaciones sociales proporcionadas por soporte y texto en las estelas y placas funerarias de Augusta Emerita en época altoimperial*, I-II (tesis doctoral), Universidad de Cantabria, Santander (tesis en acceso abierto en UCrea).

RAMÍREZ SÁDABA, J. L., 2009, «Nuevo *commaticum* hallado en Mérida», en: X. Gómez Font, C. Fernández Martínez, J. Gómez Pallarès (eds), *Literatura epigráfica. Estudios dedicados a Gabriel Sanders*, Zaragoza, 279-289.

RAMÍREZ SÁDABA, J. L., 2013, «Evolución de los *CLE* de *Augusta Emerita*: del paganismo a las composiciones cristianas», en: C. Fernández Martínez, M.^a Limón Belén, J. Gómez Pallarès, J. del Hoyo (eds.), *Ex officina. Literatura epigráfica en verso*, Sevilla, 359-377.

RE = A. PAULY & G. WISSOWA, *Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*, 1894 ss.